

从礼貌原则看《威尔与格蕾丝》的对话

胜献利

(濮阳职业技术学院 河南 濮阳 457000)

[摘要] 礼貌是人类文明发展到一定程度的外在表现,许多社会活动都会受其影响和约束。语言作为一种社会交往的重要工具,关系到基本信息的传递和个人情感的表达,也需要遵循一定的礼貌原则。本文介绍了礼貌原则的基本内容,从语言、文化、交际等不同角度分析了其存在和发展的现实意义。然后以风靡一时的美剧《威尔与格蕾丝》为例,通过具体对话实例阐述礼貌原则的运用及其背后的蕴含的文化差异。

[关键词] 礼貌原则;合作原则;文化差异;威尔与格蕾丝

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.1182

美国语言学家格莱斯认为,要想保证会话的顺利进行,对话双方应当多从对方立场考虑,相互配合,避免分歧过大导致会话失败。礼貌原则是由英国语言学家利奇于1983年提出,他在《语用学原则》一书中强调了礼貌对于语言交际的重要性,并将礼貌原则分为六条准则,每条准则内从自己和对方两个不同角度进行礼貌分析。合作原则与礼貌原则是交际活动中较为重要的两项原则,也是西方社交文化的侧面反映。从礼貌原则的内容来看,它是基于合作原则下对自我要求的提升,这种提升作为一种修辞现象,是语言委婉化的体现,与社会背景、思想文化、政治经济水平具有紧密关联,同时也反过来渗透在社会发展的各个方面,对人们的生活方式、言行举止都产生深刻影响。

一、礼貌原则的基本内容

礼貌原则在沟通交流中具有广泛意义,通俗来讲也常常被理解为“面子问题”。社会交往中,面子既是个人形象的直接体现,也是一种典型的情感投资,要想进一步实现会话背后的各种目的,必须在交际过程中维护自己和对方的面子,所以准确把握礼貌原则的内容和准则,积极遵循礼貌原则要求是维持高水平沟通交流的重要方式。

(一) 礼貌原则概述

现实生活中言语不当引发的人际关系紧张和矛盾冲突的例子不胜枚举,小到人际沟通、商业往来,大到社会发展、国际外交,无一例外都会受到礼貌问题的约束和影响,因为任何性质的活动都需要通过人际沟通来实现,必然牵涉到会话技巧和语言修辞,也就需要礼貌原则来维护修饰。实际上,无论国内国外,礼貌的语用功效都是文化、语言长期积淀的结果,只是形成机制和外在表现有所不同,基本的价值取向和内涵功能方面具有较高一致性^{[1] (92)}。总体来看,礼貌原则有一定的得体性、谦恭性、亲密性以及策略性,往往兼顾了委婉含蓄和幽默诙谐的双重特征,根据不同的使用方式能够营造出差别化的礼貌氛围。

(二) 礼貌原则的基本准则

语言学家利奇将礼貌原则分类总结为六项基本准则,每项准则内又包含了两条次则。得体准则:使对方付出最小化,使对方利益最大化;慷慨准则:使自身利益最小,使自己付出最大;赞誉准则:尽量少贬损对方,尽量多赞誉别人;谦逊准则:尽可能减少对自己的赞誉,尽可能多的贬低自己;一致准则:尽量减少双方分歧,尽量增加双方一致;同情准则:尽量减少双方情感对立,尽量增加双方同情。综合来看,礼貌原则就是在其他因素较为公平的情况下,将礼貌的观念最大化,不

礼貌的观念最小化,这种委婉含蓄的表达方式不仅考验说话者的语言表达能力和情绪调控水平,也对听话者的理解感悟能力有所要求。

(三) 礼貌原则与合作原则

通过对比发现,礼貌原则与合作原则的内容要求和实际作用具有明显差异,二者之间存在相互交融、相互制约的复杂关系^{[2] (84)}。合作原则要求会话双方相互配合,语言表达尽量简洁明了,从而使会话目的清晰明确。而礼貌原则要求言语中尽量多使用敬辞和谦辞,利用委婉隐晦的语言含蓄地表达自身观点。由此来看,这两个原则通常是制约关系,对合作原则的遵循程度越高,必然会减少对礼貌原则的遵循,反之亦然。在所占份额方面存在互补关系,礼貌原则占的份额越大,越会弱化合作原则的影响。这两种会话原则之间既相互交融,又相互制约,但并存在哪个原则绝对优于另一个原则。

二、礼貌原则的现实意义

礼貌原则是基于人际交往、关系维护而形成的语言习惯,它的产生及发展并不是为了满足词汇、语法等语言结构化功能的要求,而是一种人际修辞和篇章修辞,是对交往会话的外在包装,从而实现修饰人际关系的目的。由此可以看出,礼貌原则的发展和运用不仅是一种语言现象,也是一种交际手段,而且影射出一定的社会文化背景,具有更广泛的现实意义。

(一) 礼貌原则是一种语言现象

语言学家认为日常语言至少具备两套规则,一个是结构规则,另一个是使用规则,前者主要包括语音、词汇、语法等内容,后者是对语言得体性的要求。交际目的是否达成,很大程度上取决于语言表达是否符合使用规则的要求。礼貌原则作为一种语言现象,在西方文化中具有深厚基础和广泛空间,虽然总体上属于语用学的范畴,体现的是使用规则,但礼貌语言的表达方式是多层次、多角度的^{[3] (29)}。语音和词汇手段在委婉语中使用较多,也就实现了与礼貌语言的联结,语法手段的时态变化对礼貌语言有所体现。除了前文中提及的语用手段外,间接语言行为对策略准则的遵循较为明显。

(二) 礼貌原则是一种文化表现

礼貌原则折射出不同的文化价值观,是人类文化多元性、差异性的重要体现。从理论层面来看,中西方礼貌原则的一致性较高,都追求语言行为的谦恭委婉,试图通过一系列谦辞、敬辞来提高会话对象的正面感受,拉近会话双方的情感距离。但从专家学者的研究可以发现,中西方关于礼貌的语用表达存在明显差异,而造成这种差异的原因与不同文化中礼貌的起源、历史,所处的自然环境、经济发展模式等文化因素具有重

要关联^{[4] (98)}。中国长期处于农耕文化之中,人们在相对固定封闭的时空下行为观念比较重视人际关系和群体关系,容易忽略个人感受。西方的商业模式下人们崇尚自由,争取独立,比较强调个人的作用和价值。所以中西方礼貌原则的语用区别,实际也是文化差异的重要表现。

(三) 礼貌原则是一种交际手段

礼貌是人们在沟通交流过程中,为保证交际的顺利进行、实现最终的交际目的而采取的一种表达方式,从社会功能来看也是一种切实有效的交际手段。从个体间的日常交流到社会各行各业的发展沟通,再到国家的外交政治,每个层面、每个阶段都离不开礼貌原则的合理应用。当然,作为一种具有广泛价值和作用的交际手段,礼貌原则的使用只有符合各种制约因素的要求时,才能促成交际目的的完美达成。在文化因素中,除了要考虑不同国家和地区的文化背景和文化差异以外,还需要考虑交际双方的文化水平差异表现。社会因素中,主要考虑说话者与听话者之间的社会地位、亲疏关系以及职业背景等问题。情境因素中,主要考虑会话场合是否正式。

三、《威尔与格蕾丝》对话中的礼貌原则

《威尔与格蕾丝》是广受追捧的著名美剧,自播出后斩获众多国际大奖。虽然其题材和内容备受争议,但是诙谐幽默的语言也传递出了丰富的文化价值。这部美剧在语言表达方面呈现出了多元化、潮流化的喜剧效果,日常对话对传统语言习惯存在明显的颠覆,不过也自然而然地遵循了一定的礼貌原则,这也是文化价值观的具体体现。

(一) 得体准则和慷慨准则的应用

得体准则和慷慨准则是礼貌原则中的最重要、应用最广泛的基本准则,在该剧中也有典型表现。

Grace: Jack, help me figure out what to bring?

Jack: Oh, Grace, I have no opinion on women's undergarments. I don't know what pokes through where.

以上对话发生在格蕾丝和杰克之间,格蕾丝想让杰克看一下自己适合穿哪件衣服,从语言上并没有直接要求杰克给出答案,而是从请求对方帮助的角度和语气来展开对话,是典型的得体准则表现。

Will: Just do a favor and please don't go in her room. I think I'm really close to getting her out.

Jack: Ok.

该对话发生在格蕾丝失恋以后,威尔不想让杰克去打搅格蕾丝,所以不希望杰克进入格蕾丝的房间。对话中威尔没有直白地要求杰克该怎样或者不怎样,而是从给自己帮忙的角度提出请求。这种尽量减少自己利益、增加自己付出的语言行为充分体现了慷慨准则。

(二) 赞誉准则和谦逊准则的应用

赞誉准则和谦逊准则虽然是礼貌原则中的两个准则内容,实际上就是强调了尽量赞誉别人和尽量贬低自己,从而营造出于对方的对话氛围。在《威尔与格蕾丝》这部剧中也有所体现。

Grace: But I mean, you know, if you can and I can't. What does that say about me?

Will: It doesn't say anything about you. I just got there first.

这段对话明显表现出了会话双方存在一定差异,格蕾丝担心威尔能做到的事情,自己却做不到,别人会用异样眼光看待自己。在这里,格蕾丝对威尔给予了充分肯定和高度评价,是赞誉准则的遵循体现。威尔针对格蕾丝的想法回应这些都不能说明什么,自己只是先到一步而已。这种回答尽量减少了对自己的赞扬,符合谦逊准则的要求。

(三) 一致准则和同情准则的应用

一直准则和同情准则要求要尽量减少双方分歧,减少情感上的对立,从而提升交际效果。

Grace: I am so glad you're back! And I hate to do this, but I have to go. I have got a brunch, and I'd move it till later, but then it would be lunch.

Will: yeah. Ok. Well. We'll talk about it later.

威尔出差回来后与格蕾丝聊天,正好格蕾丝着急出门赴约,需要结束当前会话。格蕾丝先表达对方回来自己很开心,对于要马上离开自己也很不喜欢,然后说虽然想将早午餐推迟,但是那样就变成午餐了。格蕾丝在这里尽量表现出与威尔的一致性,将情感对立降到最低程度,这种表达在格蕾丝打算搬家与威尔同住时他们之间的对话也有所体现。

Will: Let's go over the reasons why you should't.

Reason 1: you just go out of a relationship, and you need to wipe the slate clean.

Grace: Okay. reason 1 why I should.

威尔认为格蕾丝搬去同住并不是一个好的决定,但是并没有直接予以拒绝,而是将双方看作一个整体共同去分析格蕾丝不应该搬家的理由,这种会话方式自然而然地将双方放在同一个角度,使对方更容易从心理上和情感上接受自己的观点。

礼貌原则作为一种语言现象、交际手段和文化特征,其积极作用已经得到广泛认可,人们也在交际过程中不断丰富其内涵和特质,在理论研究中不断探索其背景差异和表现形式,从而使礼貌原则上升为一种交际艺术。需要注意的是,礼貌原则不仅受到文化背景差异影响,也会受到其他因素的制约,所以并非语言交际中的唯一选择,要想达到交际目的,需要根据具体情况与其他语言原则结合使用。

参考文献

- [1] 王鑫,程晓蛟. 中西礼貌原则对比分析[C]//软科学论坛——能源环境与技术应用研讨会论文集. 2015.
- [2] 胡其林. 礼貌拒绝语: 礼貌原则的遵从与合作原则的违反[J]. 铜陵学院学报, 2012, 11(4).
- [3] 杜建芹. 间接言语行为及礼貌原则[J]. 吉林省教育学院学报(下旬), 2011, 27(2).
- [4] 陈旭宏. 文化价值观的镜象折射: 中西礼貌原则的语用差异[J]. 湖北广播电视大学学报, 2010, 30(12)

作者简介:

胜献利(1980.10-),女,河南濮阳人,硕士学位,职称讲师。